Издание альбома гравюр чигагских художников, созданного в 1937 году чикагскими художниками в подарок Биробиджану, посвящается 80-летию образования Еврейской автономной области

Чикагский альбом

Подарок Биро-Биджану **Чикаго, 1937**

В библиотеке YIVO (Институт еврейских исследований, Нью-Йорк) хранится альбом гравюр, созданный в 1937 году чикагскими художниками в подарок Биробиджану, который, как и большая коллекция картин, подаренных области в 1936 году, так и не дошел до адресата. Николай Бородулин - бывший биробиджанец, ныне живущий в Нью-Йорке, пытался найти хотя бы один экземпляр этого издания и подарить его городу, но поиски пока не дали положительного результата. Он переслал электронную копию этого альбома, с которой в год 80-летия Еврейской автономной области впервые смогли познакомиться жители автономии.

В тексте портфолио имеется ссылка, что всего было отпечатано 200 экз., что говорит о редкости этой работы, хранящейся в нескольких музеях США и частных коллекциях. К сожалению, нет ни одного упоминания о нахождении хотя бы одного экземпляра данного альбома на территории России. Можно предположить, что альбом, подготовленный чикагскими художниками, предназначался в качестве подарка к 10-летию освоения пионерами Биро-Биджана.

Гравюры портфолио показывают реальные еврейские темы, связанные с Биро-Биджанским проектом, а также универсальные мотивы социальной справедливости в эпоху Великой депрессии, которая поразила экономику и больно ударила по жизни простых американцев. Художники использовали гравюры для пропаганды своих идей. Они имели полную свободу выбора темы для портфолио. Черный силуэт, где художник вырезает из дерева фон пространства, применяется главным образом для мотива «отчаяния». Белый силуэт, где художник вырезает тьму, используется главным образом для мотивов «Новой надежды». Резкий контраст светотеневой-гравюры подчеркивает символизм борьбы «темноты» и «света», «отчаяния» и «новой жизни.»

Альбом чикагских художников, как и многие другие примеры приверженности левого еврейского движения в поддержку Биробиджанского проекта, ещё раз показывает в чем заключался феномен создания Еврейской автономии. Этот проект также рассматривался художниками как реальная возможность по сбору средств для оказания содействия строительству Биробиджана – столицы Еврейской автономной области. Представленный материал, предполагает продолжение работы по изучению истории нашей области по новым не исследованным направлениям строительства Биробиджана, его развития в контексте еврейской истории и культуры.

Список художников, представленных в портфолио, составлен по алфавиту, за исключением Арона Бохрода из-за его старшинства, порядок гравюр является тематическим. Он начинается с картин притеснений, гонений и отчаяния, и заканчивается «Новой жизнью» и надеждой. Среди художников, которые участвовали в создании подарка Биро-Биджану, Тодрос Геллер был наиболее известным художником. Он участвовал в оформлении более чем 40 книг, также было издано несколько альбомов с его гравюрами.

Во введении к портфолио художники показали их цель:

Мы, группа еврейских художников Чикаго, передавая наши работы строителям и пионерам Биро-Биджана – символизируем этим действием расцвет новой социалистической концепции, где художники являются частью народа и становятся выразителями его надежд и желаний.

Оглядываясь назад, в древние времена, мы видим тот долгий путь, который преодолел наш народ, памятники славы и страданий увековечили на нем следы этого извилистого пути. Со светлыми чувствами мы думаем о тех еврейских странниках – наших предках, которые часто встречались и сталкивались с трудностями, их раны и кровь всегда заживлялись и всегда возникало более сильное желание, чтобы бороться с силами нетерпимости, притеснения и эксплуатации.

Сегодня евреи, сыновья Израиля вдохновлены духом новой культурной силы, частью которой являются наука и художественное искусство. Мы чувствуем, как в нас и в наших сердцах бьется ключом необходимость соединится с нашими братьями, чтобы лучше – понять те мечты, которые есть в их сердцах.

Таким образом, через искусство мы сможем передать стремление к новой и счастливой жизни, к лучшему пониманию мира, от нашей творческой энергии пойдут первые сверкающие искры, которые явят к жизни нового еврея в процессе создания.

Еще один раздел Введения в портфолио, написанный на идиш, представляет художников и авторов проекта:

ИКОР Чикаго (ассоциация по еврейской колонизации в Советском Союзе) рада представить еврейских художников альбома «Подарок Биро-Биджану» и поблагодарить художника и издателя Л.М. Штейна, за их вклад. Не все картины в этом альбоме отражают идеологию ИКОР, но мы рады представить в настоящем издании четырнадцать самых известных художников Чикаго, которые поддерживают наши усилия – создание Еврейской автономии в Биро-Биджане. Мы уверены в том, что все культурные прогрессивные силы в еврейской общине вместе с нами скоро объединятся.

Красно – белая гравюра была вынесена на обложку черного портфолио. Нет никаких ссылок на личность художника, который создал эту гравюру. Однако, исходя из её социальной направленности и техники стиля, она соответствует работе Тодроса Геллера. Издатель Чикагского альбома Л.М. Штейн, который подготовил портфолио, имел длительные рабочие отношения с Геллером и разделял его идеологию. Штейн, начиная с 1926 года, опубликовал ряд книги, проиллюстрированных Геллером и монографии художника, в том числе альбом, «От Земли к земле», который был опубликован в том же году, что и подарок Биро-Биджану.

Штейн и Геллер были частью левого еврейского движения Чикаго, которые поддерживали пропаганду и развитие языка идиш, а также еврейское переселение в Биро-Биджан. Выбор социалистического красного цвета гравюры на титульный лист обложки, отражает их мировоззрение и идеологию. Текст названия на обложке, написанный на идиш и английском языках, сопровождается двумя маленькими изображениями, которые отражаются в гравюре, как противопоставление «отчаянию» - «новой надежды».

Мотив «отчаяния» символически выражен дымом труб, выполненным в виде темных шлейфов дыма в городских промышленных ландшафтах. После промышленной революции художники использовали образ дымящих труб химпроизводства, чтобы изобразить угрозу городской окружающей среде. В гравюре чикагские башни и распространяющийся дым почти охватил стоящие поблизости высотные здания. В контексте Великой депрессии дым труб представляет страдания и отчаяние.

В верхней части обложки человеческая фигура смотрит ввысь и рука тянется к восходящему солнцу как к «Новой надежде». Таким же образом плакаты большевиков во время и после коммунистической революции использовали восходящее солнце как символ «нового мирового порядка».

Иосиф Бренер

В предисловии к Чикагскому альбому и биографическим справкам об авторах картин, их гравюрах, вошедших в этот альбом, использован материал, опубликованный на сайте:
http://www.oakton.edu/museum/biro.html

Перевод с английского языка И. Бренер, с идиш Е. Сарашевская



West Side Aaron Bohrod אין אן אונטער נעפל

קלעזן מוזיי, ניו יארק

Аарон Бохрод (1907-1992) Западная сторона

Аарон Бохрод родился в Чикаго, между 1926 и 1930 гг., учился в школе искусств института Чикаго и Лиги искусств в Нью-Йорке. Под влиянием учителя Джона Слоуна, Бохрод выбрал тему окружающего его мира. После возвращения в Чикаго в 1930 году, он обратил взор на город и его рабочий класс. Имя Бохрода был поставлено во главе списка художников подарка Биро-Биджану за его известность. Его работы были показаны на различных выставках, они включены в коллекции крупнейших музеев в Соединенных Штатах, таких как институт искусств в Чикаго, музей искусств Метрополитен и Музей американского искусства Уитни в Нью-Йорке и музей Хиршхорна в Вашингтоне, округ Колумбия. А. Бохрод использует типичные сцены периода Великой депрессии на Западе. Они отражаются в его ландшафтах Чикаго (1934), в коллекции Музея американского искусства Уитни, Нью-Йорка, где он использует свалки для создания атмосферы нерадивости и отчаяния. В дополнение к утилизации автомобилей на западе, он показывает старика с сумкой вещей на спине. Городской пейзаж жилых домов с деревянными подъездами в задней части дома и резервуары для воды на заднем плане является типичным западным Чикаго. Символические толкования рисунка носит фигура, переносящая мешок, она предполагает поиск убежища, бедность, бродяжничество и отчаяние, которые соответствуют реальности жизни в Чикаго в период депрессии. Выбор художника этого конкретного района в Чикаго и изображение фигуры предлагают еврейскую релевантность в подарке Биро-Биджану.



In the Workshop Fritzi Brod נייטאַרנס

קלמן פרוד, ניו יאָרק

Фрици Брод (1900-1952) Швейницы

Ф. Брод родилась в Праге, Чехословакия. Она училась в лицее в Праге и школе искусств в Вене. После иммиграции в Соединенные Штаты в 1924 году, училась в школе искусств института в Чикаго. Брод, как текстильный дизайнер, создала новаторскую конструкцию ткани. Ее ткани приобрели высокую репутацию в мире американской моды. Она подготовила несколько книг, в том числе 200 мотивов дизайна, Цветы в природе, Дизайн и художественное оформление. Материал Брод является репортажно-документальным, включает записки, вырезки, каталоги выставок и фотографии, находится в Смитсоновском архиве американского искусства в Вашингтоне, округ Колумбия. В середине 1930-х годов Брод создала множество работ на бумаге, в основном гравюры и литографии. Более чем 50 из них, находятся в коллекции Музея искусств северо-западного университета Mary and Leigh Block. В большей части графики она показывает женщин. Большинство из её работ навеяно немецким экспрессионизмом, только несколько из их отражают подход к конструкции. Брод выбрала гравюру для портфолио по такой же причине как «Сапожник», выполненный Миллман. Оба художника обращаются к труду - общей темы во время депрессии. Хотя в графике Брод в середине 1930-х годов был в основном экспрессионизм, она предпочла представить гравюры в ее декоративном подходе. Дизайн в мастерской был вдохновлен искусством новеллы: наклон головы, деликатные линии и декоративные модели. Этот дизайн создает контраст к мрачному настроению сцены. Пять женщин тихо сидят и заняты шитьем. Две женщины в передней части находятся в темноте; их лица являются черными силуэтами. Ослепительный свет из окна освещает остальных. Брод, как другие художники подарка Биро-Биджану, использует уникальные средства черной гравюры для выражения символики противопоставления темного - против света и новой надежды, преодоление отчаяния.



Bronx Express David Bekker בראָנקס עקספרעס

Дэвид Беккер (1897-1956) Бронкс Экспресс

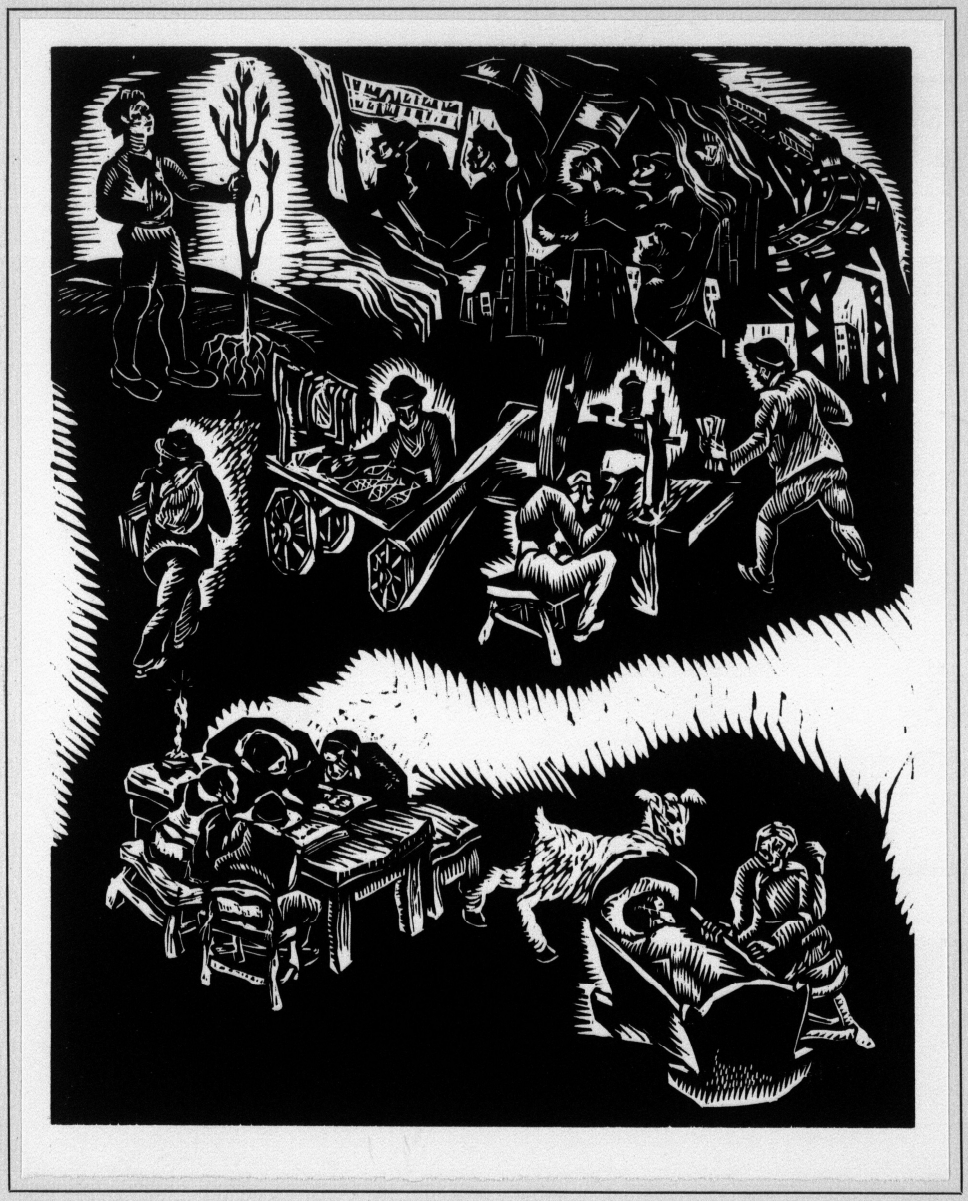
Д. Беккер родился в Вильно, Польша. Он учился в художественной школе Антокольского в России; Академии искусств Бецалель в Иерусалиме; Академии изящных искусств в Денвере. Его учителями были Борис Шатц и Абель Панн известные художники Бецалеля. Во время Великой депрессии Беккер создал образы человеческих страданий на фресках в общественных зданиях шт. Иллинойс. В 1932 году он опубликовал портфолио о мифах и настроениях. Его работы включены в библиотеку Конгресса в Вашингтоне, округ Колумбия и музей Тель-Авива. Бронкс Экспресс - это название еврейской пьесы, написанной в 1919 году Осипом Дымовым (1878-1959), настоящее имя Йосеф Перлман. Он написал пьесу, которая показывает проблему еврейских странствий и страданий на протяжении веков. В Бронкс Экспресс Дымовым рассматривается опыт еврейских эмигрантов в Соединенных Штатах и их трудности в выборе между ценностями старого и нового света. Дэвид Беккер в описании сцены театра в Прологе Бронкса выразил его в гравюре: Вагон метро на линии Бронкс Экспресс. Во второй половине дня час пик в жаркий день августа. Вагон полон с людьми: мужчины, женщины и дети, старые и молодые. Некоторые сидят, некоторые стоят. Многие читают газеты. В вагоне метро один из главных персонажей - голодный и гордый мужчина, показана его тождественность как социалиста и экстремиста. Когда его спросили, отмечает ли он Йом-Киппур, он отвечает, «Хороший Йом-Киппур, это будет Йом-Кипур, для пролетариата тоже». Когда его спросили, почему он читает бумаги на идиш, а не на английском, он отвечает гордо - «идиш лучше». Дэвид Беккер представляет изображение Бронкс Экспресс, как карикатуру, которая состоит из нескольких штрихов и нейтрального, белого фона. Помимо юмористического и сатирического характера игры, такие вопросы, как еврейские традиции, еврейские слова и язык идиш, связаны с идеей переселения в Биро- Биджан.



Toward a Newer Life Bernece Berkman צו א נייעם לעבן

Бернес Беркман (1911-1979) К новой жизни

Б. Беркман родилась в Чикаго, училась в школе искусств института в Чикаго, а также у Тодроса Геллера и Рудольфа Вейсенборна. Позже, в Хантер Колледж в Нью-Йорке, она училась под руководством художника Стюарта Дэвиса. Ее работы включены в коллекции института искусств в Чикаго, Музея искусств Карнеги в Питтсбурге и художественного музея Сиэтла. Наставники Беркман, Геллер и Вейсенборн, вдохнули в нее художественное творчество. Она воспринимает искусство как Геллер, как средство для социальной реформы, как Вейсенборн. Она предпочитает применять экспрессионизм в духе кубизма. На пути к Новой жизни Беркман объединяет текущие мотивы: отчаяние и надежды, описываемые в Библии рабство евреев в Египте. Этот сложный состав смеси еврейских рабов в Египте с работниками из Великой депрессии. Они окружены либо египетскими пирамидами или современными промышленными районами с трубами. Беркман усиливает драму выразительных жестов рук. Одна рука сердито захватывает часть машины; другие распростерты вверх. Большой освещенный рисунок в центре напоминает одну из фигур Пабло Пикассо в фреске Герника, почтение к человеческим страданиям в ходе гражданской войны в Испании. Пикассо завершил фреску в 1937 году, в том же году в Чикаго был опубликован подарок Биро-Биджану. Хотя гравюра Беркман отображает сцену угнетения и отчаяния, она озаглавила его «К новой жизни. Тема рабства в Египте, после чего исход в землю обетованную, служит информацией для всеобщей социальной справедливости, также как для евреев желание родины.



Raisins and Almonds Todros Geller ראזשינקעס מיט מאנדלען

Тодрос Геллер (1889-1949) Изюм и миндаль

Тодрос Геллер уроженец Винницы, Украина. Иммигрировал в Канаду в 1906 году, переехал в Чикаго в 1918 году. Он учился в школе искусств института в Чикаго и стал ведущим художником среди городского сообщества искусств. Известен как «Декан» еврейских художников Чикаго. Он был как наставник и источник вдохновения для других, включая Аарона Бохрода и Митчелла Сипорина. Геллер был мастером графики. Опубликовано несколько книг его рисунков. Три года подряд он получал награды за свои гравюры на ежегодных выставках печати национальной Библиотеки Конгресса США. Он преподавал искусство в Институте еврейского народа в Чикаго (1920–27) и проводил занятия в своей студии. Многие известные художники Чикаго изучали рисунок и живопись у Геллера. Работы Геллера экспонировались на различных выставках, они находятся в коллекции института искусств в Чикаго, музее искусств Метрополитен, Музее американского искусства Уитни в Нью-Йорке, в библиотеке Конгресса в Вашингтоне округ Колумбия.

Изюм и миндаль Геллера был вдохновлен стихотворением на идиш с тем же названием. Основатель современного театра идиш, Авраам Гольдфаден, написал стихотворение в 1880 году в рамках его оперетты Шуламис, в которой мать, поет колыбельную для своего сына. Это стихотворение - аллегория еврейского народа, тоска по возвращению на родину. В Восточной Европе коза была важным символом из еврейской жизни, и, предполагается, была наделена мистическими свойствами. Коза стал знаком или доминантным символом в художественной терминологии у Геллера. В изюминках и миндалинах Геллер рисует круг жизни, начиная с Гольдфадена, где мать и козочка окружают колыбель. Во второй сцене мальчик изучает по дороге традиции еврейских городов в Восточной Европе. Затем, взрослый человек, бродяжничает в реальном мире, с мешком на спине, что передает открытый рынок. Продолжая свое путешествие, он работает как портной, чтобы заработать деньги для иммиграции в новый свет.



Persecution Wm. Jacobs פּאַרפֿאָלגונג

Уильям Джекобс (1897-1973) Преследование

Уильям Джекобс родился в Чикаго, учился в институте искусств Чикаго. В начале 1930-х Джекобс выставлялся в Дайтоне, Огайо и Чикаго. Его работы демонстрировались в институте искусств в Чикаго и Чикагском клубе искусств еврейских женщин. Он был удостоен премии Гильдии художников в области дизайна от института искусств в Чикаго. Сатирический характер преследования аналогичен милитаристской, жестокой графики немецкого экспрессиониста Джоржа Гросса (1893-1959), который поддерживает коммунизм после ноябрьской революции, но позднее отступил из-за сталинских зверств. Джекобс использует гравюру, чтобы создать контраст между широкими белыми полосами в пастбищных ландшафтах и темной массой в угнетенной толпе. Солдаты и беженцы маршируют в одном направлении, за исключением одной фигурой в левой части, которая смотрит вверх и поднимает кулак в мятеже. Джекобс не показывает этническую тождественность страдальцев или их притеснителей в затравливании. Однако, включает этот образ в подарок Биро-Биджан, связывая преследования с необходимостью еврейской родины.



Moses and the Burning Bush A. Raymond Katz משה

Рэймонд Кац (1895-1974) Моисей и Горящий куст

Рэймонд Кац родился в Касса, Венгрия и приехал в Соединенные Штаты в 1909 году. Он учился в Институте искусств Чикаго и Академии изящных искусств Чикаго. В конце 1920-х работал директором Департамента афиш в студии Paramount. Он был назначен директором афиш Гражданской оперы Чикаго в 1930 году. В 1933 году ему была поручена роспись для выставки Век прогресса в Чикаго. Работы Каца были представлены на различных выставках и в настоящее время являются частью нескольких музейных коллекций, включая институт искусств Чикаго; Галерея искусства Коркоран, Вашингтон, округ Колумбия и еврейский музей, Нью-Йорк. Его фрески, барельефы и витражные конструкции украшают более чем 200 еврейских синагог в Соединенных Штатах Америки. В начале своей карьеры Кац начал исследовать художественные возможности, свойственные характеру древнееврейского алфавита. Он начал рассматривать эстетические и философские интерпретации каждого письма, и стал ведущим лидером и пионером в области еврейского искусства. Кац применяет эту концепцию в дереве - Моисей и горящий куст. Древнееврейские буквы появляются над головой Моисея, его палки и внутри пламени. Имя Б-га венчает голову Моисея. Письмом в пламени является первая буква имени Б-га. Сочетание изображений и древнееврейских букв появилось в общей иллюстрации сцены Моисея и Горящего куста в Агаде, книге Песаха.

Символика Горящего куста соответствует мотиву подарок Биро-Биджану. Чудо Горящего куста произошло в пустыне, когда Моисей привел евреев из Египта на Святую землю. Пламя представляет скорбь, а выживание куста вечность. Еврейский народ пережил преследования и погромы перед конечным прибытием в землю обетованную. Кац использует метод белого силуэта гравюры для передачи высокой и чудесной атмосферы. В полной темноте картина из пламени повторена повсеместно - в небе, пустынных дюнах и даже в одежде Моисея. Такой подход напоминает картину «Молоко и мед» Авраама Вейнера, где форма грабли проецируется на всей композиции.



Shoemaker Edward Millman ׳א שומסמער

Эдвард Миллман (1907-1964) Сапожник

Родился в Чикаго. Эдвард Миллман учился в школе искусств института в Чикаго и позднее стал главным иллюстратором для американского вечера Чикаго. Чтобы обогатить свое художественное образование, он поехал в Мексику, где изучал фрески мексиканского художника Диего Ривера. Миллман стал одним из наиболее продуктивных художников в штате Иллинойс во время депрессии. Его работы включены в Чикагский институт искусств и музей современного искусства в Нью-Йорке. Росписи Миллман в конце 1930-х годов являются сложными композициями из эпоса и аллегорических мотивов, которые были воодушевлены мексиканской палитрой. «Сапожник» - это изображение, более защищенное и сдержанное. В этой гравюре Миллман применяет символизм, но в более сжатой форме: пара обуви представляет собой Вечного «странника». Обувь как метафора для бесконечных скитаний бродяги, который ищет рай для отдыха. Это аналогично «Страннику», который несет мешок в гравюрах Мунка, Топчевского и Бохрода. Символическое значение «ботинок» связано с общей концепции подарка Биро-Биджану, повторив у евреев постоянное желание найти путь к окончательному, мирному назначению.



New Hope Ceil Rosenberg נייע האפנונג

Сейл Розенберг (1907-1939) Новая надежда

Сейл Розенберг закончила школу в 10 лет и среднюю школу в 13 лет, была слишком молода, чтобы быть допущенной в институт искусств в Чикаго. В конечном итоге, она была признана студенткой. Она училась в студии у Тодроса Геллера и Рэймонда Каца.

Новая надежда - гравюра Сейл Розенберг, это наиболее реалистичное изображение в портфолио. Розенберг, художник времени депрессии, захвачена урбанистскими представлениями догматического реализма. В то время художники Советского Союза приспособили социальный реализм как официальную художественную тенденцию, поддержанную государством. Тогда же отклонили русских художников авангарда, таких как Казимир Малевич (1878-1935), и объявили социальный реализм, как ведущий стиль в эпоху Сталина. Новая надежда повторяет концепцию «Нового еврейства» в противовес «Старого еврейства», как он отображается у Морриса Топчевского к Новой жизни. Подход С. Розенберг к этой теме является более простой и прямой. Розенберг фокусирует это на лицах двух поколений: старый религиозный еврей, и на заднем плане - молодой, светский Пионер, держит вилы в руке.



Workers Family

Mitchell Siporin

אן ארבעטער פאמיליע

KALMON MARMOR
NEW YORK

Митчелл Сипорин (1910-1976) Семья рабочих

Родился в Нью-Йорке. Митчелл Сипорин был ребенком, когда его семья переехала в Чикаго в 1911 году. Он учился с Тодроса Геллер в школе искусств института в Чикаго. Сипорин вырос в семье, где дома говорили на идиш, где члены его семьи восхищались работами еврейских литературных мастеров, как Исаака Лейбуша Перец, отца еврейской литературы; юмориста писателя Шолом-Алейхема; и Бялика, ивритских национальных поэтов. Он создал несколько росписей, включая почтовое отделение в Сент-Луисе; почтовое отделение Декейтер Илл; в средней школе Лейн Теч Чикаго. Его работы включены в музей института искусств Чикаго и в музее искусств Метрополитен, Музее американского искусства Уитни и музее современного искусства в Нью-Йорке. Сипорин создал гравюру «Семья рабочих в 1936 году». Это типичная сцена депрессии рабочих людей, расположенных в передней части промышленного городского пейзажа на фоне с трубой и темное от дыма небо. Сипорин расставляет семью, как если бы они сидели - семейный портрет. Это образ социального реалиста, использующий средства гравюры для создания ослепительного контраста между освещением человеческих фигур и темными зданиями за ними. Сипорин отображает три поколения в семье рабочих: бородатый дед сзади и мальчик спереди, глядит на своих родителей с нетерпением. Этот мотив преемственности ценностей и традиций передается из поколения в поколение. В контексте этого проекта в Биро-Биджане рабочие семьи являются Социалистическим решением, где целая семья участвует в строительстве здания Новой надежды.

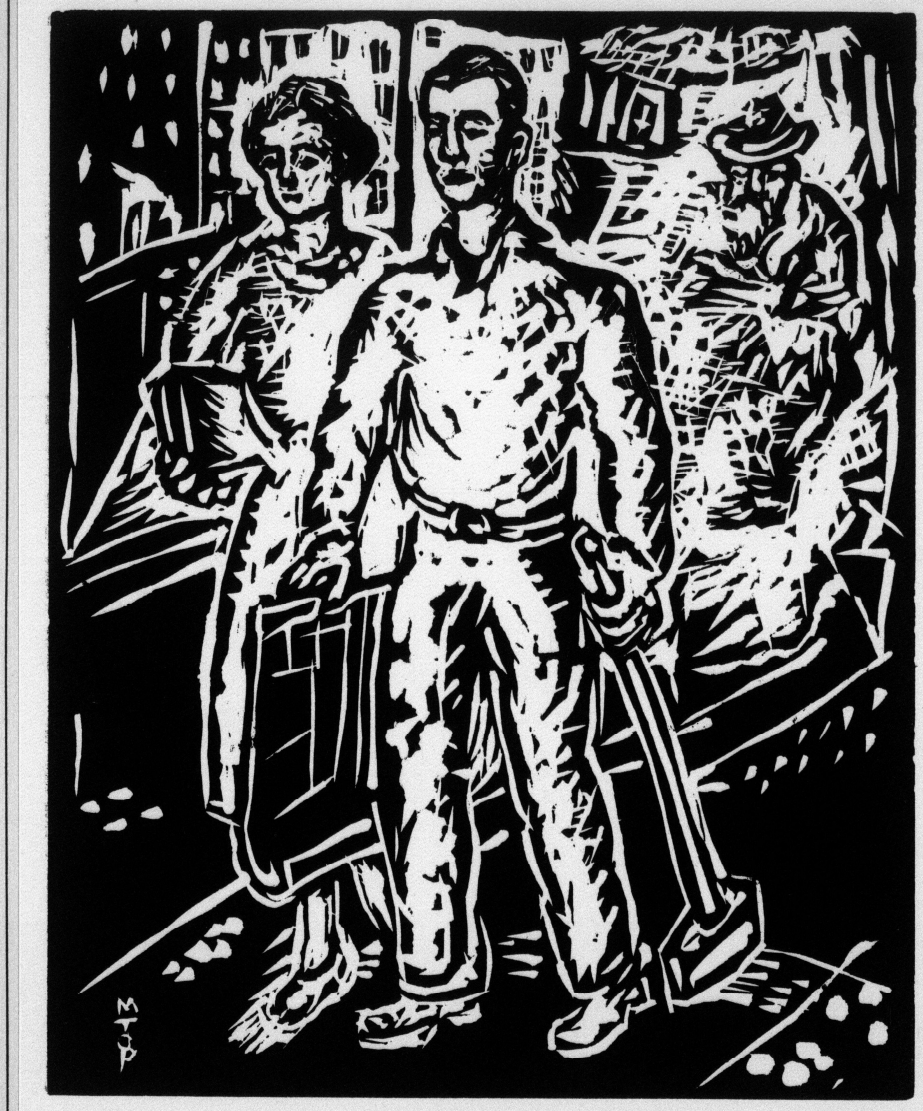


Exodus from Germany Alex Topchevsky גלות דייטשלאנד

KALMON MARMOK
NEW YORK

Алекс Топчевский (1911–1999) Исход из Германии

Алекс Топчевский родился в Чикаго и учился в доме его брата Морриса Топчевского и Энелла Бенедикт. Он получил M.F.A. (степень магистра) в школе искусств института в Чикаго и степень в университете Лойолы в Чикаго. Его работы экспонировались в Бруклинском музее в Нью-Йорке и институте искусств Чикаго, они включены в коллекции Смитсоновского института и в библиотеку Конгресса в Вашингтоне, круг Колумбия. Во время депрессии Топчевский рисует картины и делает монументальные работы для различных правительственных организаций и общественных учреждений. Exodus (Исход) из Германии это единственное изображение в портфолио, что прямо изображает политическую тему. Топчевский откликается на исторические события, происходящие в нацистской Германии. С 1933 по 1937 год немецкие евреи постепенно были лишены своих прав и находились под правовыми и социальными ограничениями. Изображение образа художником, предполагает решение об эвакуации из враждебной страны и движение к безопасной родине. В контексте портфолио одной из возможностей судьбы является Еврейская автономная область, Биро-Биджан. Топчевский построил яркую композицию в «Исходе из Германии». Он использовал опасную перспективу, где беглецы, перевозящие вилы, скрипки или книги, двигаются в процессии между двумя геометрическими символами: нацистской свастикой и подсветкой, в круглой форме мешка, перевозимых одним из них. Мешок как объект, несет человеческая фигура, символизируя бедных, бездомных и беженцев. Аароном Бохродом, используется этот символ в двойном смысле – как жертва Великой депрессии в Чикаго и еврея, который не имеет родины. Топчевский использует в гравюре метод белого силуэта для активизации драмы. В темноте пламя вытекает из свастики, распространяется по кругу и превращает его в светящийся накаляющийся предмет, как восходящее солнце, символизирует новую надежду.



To a New Life Morris Topchevsky צו א נייעם לעבן

Моррис Топчевский (1899-1947) К новой жизни

Морис Топчевский родился в Белостоке, Польша. Его отец иммигрировал в Соединенные Штаты Америки в 1910 году, позже за ним последуют и остальные члены семьи. Четверо из детей Топчевских погибли в Белостоке во время погромов 1905 года. Топчевский изучал искусство в школе искусств института в Чикаго. В 1926 году он поехал в Мексику. Его опыт работы в Мексике оказал серьезное влияние на его карьеру. Он был вдохновлен скульптурами ацтеков и майя, мексиканскими фресками Диего Ривера (1886-1957) и Хосе Клементе Ороско (1883-1949). Когда Топчевский вернулся в период депрессии в Чикаго, он использовал социальный аспект и монументальную силу мексиканских фресок для своей работы. Его произведения выразили агонию безработных, сцены в промышленных районах Чикаго. Топчевский был политически наиболее радикальный художник из тех, кто способствовал созданию подарка Биро-Биджану. Новой жизнью (Naer lebn) было также название издания ICOR, ассоциации еврейской колонизации в Советском Союзе, которые были спонсорами портфолио. Мужчины и женщины в передней части - пионеры работников «нового мирового порядка». Человек держит в руке молоток - общий советский символ. В другой руке он держит план, новый план на «Новую жизнь». Женщина держит книгу, которая представляет идеологию нового социального порядка. Сцена на задней части картины, ломает реалистическую атмосферу, представляя его как образ старого еврейства. Топчевский представил значительно изогнутый деревянный блок для освещения рабочих и сюрреалистические сцены старого человека за ними. Как в театре драмы он предлагает решение для новой жизни, для которой проект Биро-Биджана - это будет конкретный ответ.



Milk and Honey

Abraham S. Weiner

KALMON MARMOR
NEW YORK

מילך און האניק

Абрахам Вейнер (1897-1982) Молоко и мед

Абрахам Вейнер родился в Виннице, Украина. Он получил степень в области архитектуры в университете штата Мичиган в 1922 году и затем учился в школе искусств института в Чикаго. Он также учился в студии Джона Нортона (1876-1934) и Новый Баухаус под руководством Александра Архипенко (1887-1964). Новый Баухауз - это продолжение немецкого Баухауза (был закрыт нацистами), основанного в Чикаго в 1937 году Ласло Мохой-Надь (1895-1946). Работы Вейнера выставлялись в Северо-западном университете в 1931 году, Институте искусств Чикаго в 1931 и 1934 и Корнельском университете в 1933 году. Он работал как архитектор – проектировщик и как дизайнер корпорации по производству фильмов «20-th Century Fox Film Corporation».

Молоко и мед является импровизацией привилегированной американской готики в дереве. Вейнер ставит старого человека и молодую женщину на фоне сельской местности. Его ландшафт фермы, который напоминает лес среднего запада, заменяет дом плотника в американской готике. Вейнер передает сельскохозяйственный инструмент от старого человека - молодой женщине. В американской готике, старый человек держит вилы, а молоко и мед захватывает граблями молодая женщина. Вилы и грабли - символы сельского хозяйства и сельской жизни, отражаются в изображении. Линии вилл повторяются в готическом окне, фартуке женщины и в наряде мужчины. В молоко и мёде Вейнера замечательно использована техника гравюры — линии граблей проецируются на всей композиции. Для Вейнера, прославление сельской жизни сосредоточено в земле, молоке и мёде, земле обетованной, библейской утопии мира и гармонии. Вейнер преподносит грабли с женщиной для обозначения равенства труда в условиях нового мирового порядка. Фотографии женщин -пионеров, вождение трактора в Биро-Биджане - иллюстрация этой прогрессивной тенденции. Биро-Биджанский проект, где сельская жизнь и социализм смешиваются с этнической тождественностью, дальновидно заменяет роль Святой земли.



No Business Louis Weiner נישטא קיין פרנסה

SALMON MARMOR
NEW YORK

Луи Вейнер (1892-1967) Нет бизнеса

Луи Вейнер родился в Виннице, Украина, учился в Академии изящных искусств Чикаго и институте искусств в Чикаго. Он был членом клуба малой Галереи Эванстон и общества художников Чикаго. Его работы выставлялись в Институте искусств Чикаго, Пенсильвания Академии изящных искусств и в Мидллэнд клуб Чикаго. На протяжении многих лет он делал гравюры в ежегодный календарь общества художников Чикаго. Не бизнес выражает универсальной тему нищеты и отчаяния, а конкретное место, выбранное Вейнером. Это улица Максвелл - рынок в самом сердце еврейской общины Чикаго в западной стороне. Образы ортодоксальных евреев и мотивы напоминают гравюру Геллера «улица Максвелл, 1925».

Улица Максвелл была далека от реализации американской мечты. Напоминающие базар атмосфера города Восточной Европы, он был, «старой страной», вместо того прогресса и процветания нового света. Он поддержал ту же дилемму идентичности, которая была признана в Бронкс Экспресс. Вейнер, как Бохрод, считает, что на западе бизнес не выражает исторических и географических контекстов, экономической безысходности, депрессии или отчаяния личности еврейских иммигрантов.

Фамилии художников и названия гравюр в оригинале

Title Page from the portfolio
A Gift to Biro-Bijan, 1937, Color Woodcut, 9 7/8 x 7 7/8 in

Aaron Bohrod (1907-1992) *West Side* , 8 x 9 5/8 in

Fritzi Brod (1900-1952) *In the Workshop* , 9 7/8 x 7 7/8 in

David Bekker (1897-1956) *Bronx Express* , 10 x 8 in

Bernece Berkman (1911-1979) *Toward a Newer Life* , 9 7/8 x 7 7/8 in

Todros Geller (1889-1949) *Raisins and Almonds* , 10 x 7 7/8 in

William Jacobs (1897-1973) *Persecution* , 8 x 9 1/2 in.

Raymond A. Katz (1895-1974) *Moses and the Burning Bush* , 10 x 7 1/2 in

Edward Millman (1907-1964) *Shoemaker* , 10 x 8 in

Ceil Rosenberg (born 1907-1939) *New Hope* , 10 x 8 in

Mitchell Siporin (1910-1976) *Workers Family* , 8 x 9 5/8 in

Alex Tophevsky (1911-199) Exodus from Germany , 9 15/16 x 7 7/8 in

Morris Topchevsky (1899-1947) *To a New Life,* 10 x 7 7/8 in

Abraham S. Weiner (1897-1982) *Milk and Honey* , 9 7/8 x 8 in.

Louis Weiner (1892-1967) *No Business* , 10 x 7 7/8 in

Составитель альбома: И.С. Бренер
Перевод с английского И.С. Бренер, с идиш Е. Сарашевская

В предисловии к Чикагскому альбому и биографическим справкам об авторах картин, их гравюрах, вошедших в этот альбом, использован материал, опубликованный на сайте:
http://www.oakton.edu/museum/biro.html